

# VỀ ĐƠN XIN BỒI THƯỜNG WORKSAFEBC CỦA QUÝ VỊ NHỮNG ĐIỀU CƠ BẢN TẬP HƯỚNG DẪN CHO CÔNG NHÂN

**WORK SAFE BC**

LÀM VIỆC ĐỂ MANG LẠI KHÁC BIỆT  
worksafebc.ca

Nếu quý vị gặp trở ngại khi đọc tiếng Anh và có thắc mắc về đơn xin bồi thường WorkSafeBC của mình (Ủy Ban Bồi Thường Lao Động), chúng tôi sẽ cung cấp thông dịch viên cho quý vị. Xin liên lạc với nhân viên WorkSafeBC phụ trách hồ sơ bồi thường của quý vị và yêu cầu họ sắp xếp thông dịch viên cho quý vị.

**Xin lưu ý:** Tập hướng dẫn này chỉ để thông tin cho quý vị. Nếu thông tin này khác với *Đạo Luật Bồi Thường Lao Động* hoặc với chính sách của WorkSafeBC, thì Đạo Luật này và chính sách của WorkSafeBC sẽ áp dụng.

## CÁCH DÙNG TẬP HƯỚNG DẪN NÀY

Tập hướng dẫn này được chia ra làm bốn phần chính để từng bước dẫn đưa quý vị qua hệ thống bồi thường lao động:

1. Những điều cơ bản về bồi thường lao động
2. Các loại phúc lợi quý vị có thể kỳ vọng
3. Trở lại làm việc
4. Các quyền và trách nhiệm của quý vị trong hệ thống bồi thường lao động

Ngoài ra, ở trang 5 và 6 quý vị sẽ thấy một danh sách các số điện thoại, số fax, và địa chỉ của các văn phòng WorkSafeBC và có liên hệ với WorkSafeBC nếu quý vị cần nhiều chi tiết hơn những gì cung cấp ở đây.

## NHỮNG ĐIỀU CƠ BẢN VỀ BỒI THƯỜNG LAO ĐỘNG

### Ai được bảo hiểm

Hầu hết những người làm việc tại British Columbia — bất kể họ làm việc toàn thời gian, bán thời gian, theo hợp đồng, giúp việc tạm thời, hoặc là lãnh đạo hay chủ nhân của một công ty — đều được bảo hiểm bởi WorkSafeBC. Quý vị được bảo hiểm ngay cả khi hãng tuyển dụng quý vị đã không ghi danh với WorkSafeBC.

Quý vị hoặc thân nhân lệ thuộc có thể hội đủ điều kiện được WorkSafeBC bồi thường nếu:

- Quý vị bị thương hoặc mất mạng khi làm việc
- Quý vị bị khuyết tật hoặc tử vong vì một bệnh do hậu quả làm công việc của mình

Nếu quý vị hành nghề tự do, liên lạc với Ban Thẩm Định của WorkSafeBC để lấy thông tin về chọn lựa bảo vệ cá nhân. Nếu quý vị cần thông dịch viên, họ có thể sắp xếp cho quý vị.

### Một “thương tích hay bệnh tật liên quan đến việc làm” là gì

WorkSafeBC sẽ chỉ bồi thường cho quý vị hoặc thân nhân lệ thuộc của quý vị vì một thương tích hay bệnh tật *liên quan đến việc làm*.

Đối với thương tích, điều này thường có nghĩa là quý vị phải đang làm việc khi bị thương và thương tích đó phải do điều gì đó liên quan đến việc làm của quý vị gây ra thì mới được WorkSafeBC đài thọ bảo hiểm. Đối với bệnh tật, điều này có nghĩa là bệnh của quý vị phải do công việc hoặc môi trường làm việc gây ra thì mới được WorkSafeBC đài thọ bảo hiểm cho quý vị. WorkSafeBC đài thọ bảo hiểm cho thương tích cả về thể chất lẫn tâm lý.

Nếu quý vị bị thương khi làm việc hoặc phát bệnh do hậu quả từ việc làm của mình và WorkSafeBC chấp nhận đơn xin bồi thường, chúng tôi sẽ trả

cho các phí tổn y khoa của quý vị (đến các mức nhất định và với một số giới hạn) và một phần thu nhập mất mát của quý vị trong khi quý vị không thể làm việc.

### Ai trả tiền cho hệ thống bồi thường

WorkSafeBC là một hệ thống bảo hiểm hoàn toàn do các hãng tuyển dụng trả tiền. **Hệ thống bảo hiểm này không được trang trải từ tiền thuế tỉnh bang hoặc liên bang.** Luật cấm hãng tuyển dụng trích tiền công hoặc tiền lương của quý vị để trả các khoản bảo phí WorkSafeBC cho hãng sở của quý vị.

Bù lại việc các hãng tuyển dụng tài trợ cho hệ thống này, quý vị không thể kiện hãng sở của mình, một hãng tuyển dụng khác, hoặc một công nhân khác vì thương tích hay bệnh tật tại nơi làm việc.

### Quyền đòi bồi thường của quý vị

Theo luật, hãng tuyển dụng quý vị phải trình báo bất cứ thương tích hay bệnh tật nào tại nơi làm việc cho WorkSafeBC trong vòng ba ngày. **Ra lệnh cho quý vị không được trình báo một thương tích hay bệnh tật, hoặc ngay cả tìm cách khuyến dụ quý vị đừng trình báo cho WorkSafeBC, là trái luật.** Quý vị có quyền trình báo bất cứ thương tích hay bệnh tật nào tại nơi làm việc.

Vào lúc quý vị bị thương, nếu quý vị cần xe cứu thương hoặc phương tiện vận chuyển từ nơi làm việc đến phòng mạch bác sĩ của mình hay bệnh viện, thì hãng tuyển dụng quý vị, theo luật, phải trả tiền cho các phí tổn đó.

### Mở hồ sơ bồi thường

WorkSafeBC mở một hồ sơ bồi thường cho quý vị khi họ nhận được một phúc trình từ quý vị, hãng tuyển dụng quý vị, hoặc bác sĩ quý vị (hoặc bất cứ ai trị liệu cho quý vị) — đó là lý do tại sao quý vị phải cho cả hãng tuyển dụng và bác sĩ của mình biết là thương tích hay bệnh tật đó có liên quan đến việc làm. Cả hãng tuyển dụng và bác sĩ của quý vị phải điền các mẫu đơn và gửi cho WorkSafeBC trong vòng ba ngày từ ngày quý vị cho họ biết về thương tích hay bệnh tật của mình.

Quý vị nên trình báo bệnh tật liên quan đến việc làm của mình ngay khi quý vị để ý đến các triệu chứng. Ngay cả trường hợp quý vị không đi làm hoặc quý vị đã đổi việc khi quý vị nhận thức là mình có một bệnh liên quan đến việc làm, hãy liên lạc ngay với WorkSafeBC.

Dùng dịch vụ Teleclaim của chúng tôi, quý vị có thể gọi cho trung tâm nhận điện thoại của chúng tôi tại số 604 231-8888 hoặc số miễn phí 1 888 967-5377 để mở một hồ sơ bồi thường. Nhân viên Teleclaim sẽ ghi lại chi tiết thương tích hoặc bệnh tật của quý vị và cho quý vị biết các bước kế tiếp. Nếu quý vị cần thông dịch viên, họ có thể sắp xếp cho quý vị.

### Mã số săn sóc thân chủ của quý vị

Sau khi quý vị đã ghi danh một vụ bồi thường với WorkSafeBC, quý vị sẽ nhận được mã số săn sóc thân chủ duy nhất của mình. Quý vị sẽ chỉ nhận được một mã số săn sóc thân chủ mà thôi. Nếu quý vị có nhiều hơn một vụ xin bồi thường, mỗi mã số bồi thường sẽ được liên kết vào mã số săn sóc thân chủ của quý vị.

## Mã số bồi thường của quý vị

Sau khi quý vị nộp đơn yêu cầu WorkSafeBC bồi thường, chúng tôi sẽ cấp cho quý vị một mã số bồi thường. Với mã số này, quý vị có thể gọi cho trung tâm nhận điện thoại của WorkSafeBC và dùng hệ thống điện thoại tự động để tìm hiểu xem vụ xin bồi thường của quý vị có được chấp nhận không. Quý vị cũng có thể kiểm tra tình trạng vụ bồi thường của mình trên mạng bằng cách vào WorkSafeBC.com, rồi chọn “Check the status of a claim” (Kiểm tra tình trạng một vụ bồi thường) từ danh mục WorkSafe™ Online Services (Các Dịch Vụ WorkSafe™ Trên Mạng). Hãng tuyển dụng và bác sĩ quý vị cũng sẽ nhận được mã số bồi thường của quý vị và sẽ có thể coi xem vụ xin bồi thường của quý vị có được chấp nhận không. Hãng tuyển dụng và bác sĩ quý vị *không thể* tìm thấy bất cứ thông tin cá nhân nào của quý vị từ dịch vụ này.

## Mã số truy cập cá nhân của quý vị

Nếu quý vị nghỉ làm vì bị thương hoặc bị bệnh và đơn xin bồi thường của quý vị đã được ghi nhận, quý vị cũng sẽ nhận được một mã số truy cập cá nhân an toàn và hướng dẫn về cách sử dụng hệ thống điện thoại tự động của WorkSafeBC hoặc nhu liệu Hiện Trạng Hồ Sơ Bồi Thường Trên Mạng (Online Claim Status) để lấy thông tin về:

- Có khoản tiền nào đã được cấp cho quý vị chưa
- Khoản tiền đó là bao nhiêu
- Khi nào chi phiếu được thực hiện

**Đừng** đưa mã số truy cập cá nhân của quý vị cho bất cứ người nào.

Nếu quý vị có bất cứ thắc mắc nào khác về vụ bồi thường của mình, hoặc quý vị muốn nói chuyện với một nhân viên đại diện WorkSafeBC thay vì dùng hệ thống tự động, hãy gọi cho WorkSafeBC tại số 604 231-8888 (trong vùng Greater Vancouver) hoặc điện thoại miễn phí số 1 888 967-5377. Nếu quý vị cần thông dịch viên, họ có thể sắp xếp cho quý vị.

## Các vụ bồi thường ngoài tỉnh bang

Nếu quý vị bị thương trong khi làm việc bên ngoài British Columbia nhưng bình thường quý vị sống và làm việc tại B.C. và hãng tuyển dụng quý vị đặt trụ sở tại B.C., quý vị thường sẽ được WorkSafeBC đài thọ bảo hiểm. Nếu quý vị không có bảo hiểm tại đây, hãy liên lạc với ủy ban bồi thường lao động tại tỉnh bang mà quý vị bị thương.

Trong một số trường hợp, quý vị có thể hội đủ điều kiện được bồi thường lao động tại B.C. và tại một tỉnh bang khác. Trong trường hợp đó quý vị có ba tháng kể từ ngày bị thương để quyết định xem quý vị muốn đòi bồi thường lao động từ ủy ban bồi thường nào.

Nếu quý vị dọn đi một tỉnh bang khác trong khi quý vị vẫn còn nhận tiền bồi thường từ WorkSafeBC, hãy cho nhân viên WorkSafeBC phụ trách hồ sơ của quý vị biết, và cung cấp cho họ địa chỉ và điện thoại của quý vị. Các phúc lợi của quý vị sẽ không thay đổi trừ khi việc dọn đi trì hoãn sự phục hồi và đi làm lại của quý vị. Lưu ý rằng WorkSafeBC sẽ trả các phí tổn chăm sóc sức khỏe đến mức tối đa cho phép tại British Columbia, nhưng không hơn.

## Vụ bồi thường của quý vị được giải quyết như thế nào

Trong hầu hết trường hợp, vụ bồi thường cho quý vị bắt đầu từ trung tâm nhận điện thoại Teleclaim của WorkSafeBC. Sau khi chúng tôi nhận được một phúc trình từ bản thân quý vị, hãng tuyển dụng, hoặc bác sĩ quý vị là quý vị đã bị thương hoặc sinh bệnh liên quan đến việc làm, chúng tôi sẽ thiết lập một hồ sơ bồi thường cho quý vị. Kế đó:

- Nếu cần thêm chi tiết để đưa ra quyết định, một đại diện của WorkSafeBC sẽ gọi điện thoại để nói chuyện về đơn của quý vị hoặc để

giải thích những gì đang xảy ra.

- Nếu có đủ chi tiết để một đại diện của WorkSafeBC chấp nhận đơn xin bồi thường của quý vị, WorkSafeBC sẽ trả tiền cho quý vị bất cứ thời gian nào không làm việc được vì bị thương hoặc bị bệnh.
- Nếu có đủ chi tiết để một đại diện của WorkSafeBC xác định rằng WorkSafeBC không thể chấp nhận đơn xin bồi thường của quý vị, họ sẽ gửi cho quý vị một lá thư để giải thích các lý do tại sao.

## Ai có mặt trong toán WorkSafeBC của quý vị

Tùy thuộc vào thương tích của quý vị dự trừ kéo dài bao lâu, nhiều nhân viên WorkSafeBC khác nhau có thể giúp quý vị. Những người xin bồi thường ngắn hạn (dưới ba tuần) sẽ thường chỉ tiếp xúc với các nhân viên WorkSafeBC sau đây:

- Đại diện Teleclaim — Có thể ghi nhận đơn xin bồi thường của quý vị.
- Đại diện dịch vụ khách hàng — Giải đáp các thắc mắc và đưa ra những quyết định về quyền lợi cho các vụ bồi thường đơn giản.
- Viên chức xét quyền lợi — Đưa ra những quyết định cho các hồ sơ đơn giản và phức tạp; quản lý các hồ sơ đơn giản.
- Cố vấn điều dưỡng — Hỗ trợ viên chức xét quyền lợi để sắp xếp các cơ hội trở lại làm việc sớm, an toàn.
- Viên chức định mức lương — Xác định mức lương mất mát của quý vị.

Những người xin bồi thường dài hạn làm việc với nhiều nhân viên WorkSafeBC đa dạng hơn. Nếu quý vị có một vụ bồi thường phức tạp, quý vị sẽ được chỉ định một quản lý sự vụ (quản lý sự vụ tương đương với vai trò được gọi là “trọng tài phân xử” trước kia). Sau đây là những người quý vị có nhiều cơ hội làm việc với họ:

- Quản lý sự vụ — Điều hợp mọi khía cạnh của hồ sơ quý vị, kể cả các nỗ lực giúp đỡ của toán WorkSafeBC cho quý vị, hãng tuyển dụng quý vị, đại biểu công đoàn, và những nơi cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe. **Quản lý sự vụ của quý vị là người liên lạc chính của quý vị tại WorkSafeBC.**
- Phụ tá cho toán — Hỗ trợ toán quản lý sự vụ bằng cách sắp xếp các buổi hẹn, duy trì thông tin, và chuẩn bị thư từ liên lạc.
- Cố vấn y khoa và cố vấn điều dưỡng — Một bác sĩ hoặc y tá chuyên tư vấn về các vấn đề chăm sóc sức khỏe như các kế hoạch phục hồi và trị liệu; làm việc trực tiếp với bác sĩ gia đình của quý vị. Họ cũng giúp điều phối các chương trình trở lại làm việc.
- Nhà tư vấn phục hồi tay nghề — Làm việc với quý vị và quản lý sự vụ của quý vị để nhận ra và giải quyết các trở ngại ngăn cản không cho quý vị trở lại làm việc. Nhà tư vấn phục hồi tay nghề của quý vị có thể cung cấp các dịch vụ và chương trình để giúp quý vị đi làm lại công việc thích hợp, với hãng tuyển dụng hiện tại hoặc hãng tuyển dụng mới.
- Tâm lý gia — Giúp quý vị đường đầu với bất cứ khía cạnh cảm xúc hoặc tâm lý nào về thương tích hoặc bệnh tật của quý vị.

Mục tiêu của mọi người trong toán là giúp quý vị trở lại làm việc sớm, an toàn và lâu dài.

## Hướng dẫn về việc quản lý hồ sơ bồi thường của quý vị

- Ghi nhận các chi tiết quan trọng về vụ đòi bồi thường của quý vị.
- Để sẵn các mã số bồi thường, mã số săn sóc thân chủ, và mã số truy cập cá nhân khi nói chuyện với nhân viên của WorkSafeBC.
- Sao chụp tất cả các giấy tờ liên quan đến vụ bồi thường của quý vị (các mẫu đơn, phúc trình, biên nhận, v.v...).
- Ghi chú những cuộc trao đổi điện thoại với nhân viên WorkSafeBC, bác sĩ quý vị, và hãng tuyển dụng quý vị (ngày giờ và những gì quý vị thảo luận).
- Giữ lại tất cả các biên nhận mua thuốc theo toa và các phúc lợi chăm sóc sức khỏe khác.
- Nếu quý vị không thể liên lạc với quản lý sự vụ của mình, yêu cầu được tiếp xúc với phụ tá cho toán làm việc về hồ sơ bồi thường của quý vị.

- Hãy kiên nhẫn nhưng chủ động. WorkSafeBC nhận được khoảng 160.000 đơn xin bồi thường mỗi năm, và đôi khi có thể mất thời gian để đưa ra quyết định. Nhưng nếu quý vị có thắc mắc hay quan ngại nào, xin gọi cho chúng tôi để thảo luận.
- Nếu quý vị xin bồi thường nhiều hơn hai tuần, nhớ cứ mỗi hai tuần phải báo cho WorkSafeBC để xác nhận tình trạng khuyết tật của quý vị (xem trang 5). Bước này có thể được quản lý sự vụ của quý vị miễn cho trong một số hoàn cảnh.
- Nếu quý vị đang nhận phúc lợi và sẽ đi xa (chuyến gia đình, làm ăn, nghỉ ngơi), xin liên lạc với WorkSafeBC để thảo luận xem điều đó có thể ảnh hưởng đến phúc lợi của quý vị như thế nào.

## PHÚC LỢI

### Các loại phúc lợi

Khi đơn xin bồi thường của quý vị được WorkSafeBC chấp thuận, **chúng tôi sẽ trả các chi phí y khoa được chấp thuận (cũng được gọi là phúc lợi chăm sóc sức khỏe) và phúc lợi bù trừ tiền lương, cộng với bất cứ dịch vụ phục hồi cần thiết nào**, để đưa quý vị trở lại với cuộc sống lao động hữu ích. Chúng tôi cũng cung cấp phúc lợi khuyết tật vĩnh viễn khi có một khuyết tật vĩnh viễn và trả tiền cho phí tổn đám ma nếu xảy ra từ vong. Phúc lợi hưu trí được cung cấp cho thân nhân lệ thuộc của công nhân bị thiệt mạng trong khi làm việc.

Nếu quý vị có bất cứ thắc mắc nào về việc một sản phẩm hay dịch vụ có được WorkSafeBC đài thọ hay không, hãy gọi cho quản lý sự vụ hoặc viên chức xét quyền lợi của quý vị. Nếu quý vị đổi chỗ ở, xin cho chúng tôi địa chỉ và số điện thoại mới của quý vị.

### Phúc lợi bù trừ tiền lương

Các khoản bù trừ tiền lương quý vị nhận được, còn gọi là thu nhập tương đương, thường là **90 phần trăm của thu nhập ròng trung bình vào thời điểm quý vị bị thương**. Để xác định thu nhập ròng trung bình của quý vị, WorkSafeBC sẽ trừ đi các khoản khấu trừ đóng góp cho Kế Hoạch Hưu Trí Canada, bảo phí Bảo Hiểm Việc Làm, và các khoản thuế thu nhập liên bang và tỉnh bang. Thu nhập trung bình không được nhiều hơn mức lương bảo hiểm tối đa của WorkSafeBC, vào khoảng \$62,400 một năm. Các mức lương tối thiểu và tối đa được điều chỉnh mỗi năm. Nếu quý vị là một người vừa làm vừa học nghề hoặc người học việc\*, được tuyển dụng dưới 12 tháng tại hãng sở xảy ra tai nạn, một công nhân tạm thời, hoặc một người hành nghề độc lập hay hãng tuyển dụng độc lập có mua bảo hiểm từ WorkSafeBC, thì các điều lệ đặc biệt có thể áp dụng. Quý vị có thể được yêu cầu cung cấp chi tiết xác nhận thu nhập của quý vị cho WorkSafeBC.

Nếu quý vị vẫn còn nhận bồi thường **10 tuần lễ sau ngày xảy ra tai nạn**, chúng tôi sẽ **duyệt lại mức lương của quý vị**. Quý vị có thể được yêu cầu nộp các phiếu thu nhập T4 và hồ sơ khai thuế để kiểm tra xác nhận thu nhập của quý vị.

Việc định mức lương đôi khi không dễ dàng. Nếu việc làm của quý vị thỉnh thoảng mới có, tạm thời, thay đổi theo ca, hoặc làm cho nhiều chủ khác nhau, xin thảo luận lịch trình làm việc của quý vị với nhân viên WorkSafeBC phụ trách hồ sơ bồi thường của quý vị.

Quý vị không phải đóng thuế lợi tức trên các khoản bồi thường từ WorkSafeBC của mình.

### Phúc lợi chăm sóc sức khỏe

Nếu đơn xin bồi thường của quý vị không được chấp thuận, quý vị sẽ chịu trách nhiệm trả tiền cho các dịch vụ và tiếp liệu y khoa. Nếu đơn xin bồi

thường của quý vị được chấp thuận, WorkSafeBC có thể trả tiền cho các dịch vụ và tiếp liệu y khoa cần thiết để giúp quý vị phục hồi từ thương tích được bồi thường của quý vị. **Một số các sản phẩm và dịch vụ này phải được phê chuẩn trước bởi đại diện lo bồi thường của WorkSafeBC trước khi chúng tôi sẽ trả tiền cho chúng**. Nếu quý vị không chắc một dịch vụ hoặc tiếp liệu y khoa có được bảo hiểm đài thọ hay không, hãy liên lạc với quản lý sự vụ hoặc viên chức xét quyền lợi của mình trước khi quý vị mua. Các thí dụ về những dịch vụ và tiếp liệu y khoa có thể được bảo hiểm đài thọ gồm có:

- Trị liệu bởi một bác sĩ nắn xương, bác sĩ gia đình, hay bác sĩ chuyên môn, hoặc trị liệu bởi một liệu pháp gia vật lý hay liệu pháp gia xoa bóp khi có bác sĩ giới thiệu. (WorkSafeBC thường sẽ chỉ trả tiền trị liệu cho một trong những chuyên gia này vào từng thời điểm. Trị liệu bởi một liệu pháp gia vật lý hay liệu pháp gia xoa bóp kéo dài hơn bốn tuần phải được phê chuẩn trước). *Lưu ý: Không phải tất cả các liệu pháp gia đều trị liệu cho thân chủ của WorkSafeBC.*
- Trị liệu bởi một nha sĩ
- Các dịch vụ bệnh viện, phòng thí nghiệm, và quang tuyến X
- Chăm sóc điều dưỡng
- Hỗ trợ chăm sóc cá nhân
- Thuốc theo toa liên quan đến thương tích mà quý vị đang được bồi thường
- Tiếp liệu hoặc dụng cụ y khoa kể cả tay chân giả, gậy chống, răng giả, trợ thính cụ, xe lăn, mắt kiếng, nạng, nẹp lưng và chân, và một số dụng cụ chỉnh bàn chân
- Các thay đổi để điều chỉnh nhà ở, xe, và nơi làm việc, nếu cần thiết
- Các chi phí khác mà là một phần cần thiết cho chăm sóc y khoa hoặc phục hồi của quý vị

Đối với các thắc mắc về những khoản thanh toán chăm sóc sức khỏe, liên lạc với Ban Dịch Vụ Thanh Toán tại số 604 276-3085 hoặc điện thoại miễn phí tại số 1 888 422-2228. Nếu quý vị cần thông dịch viên, họ có thể sắp xếp cho quý vị.

Nếu đơn xin bồi thường của quý vị được chấp thuận, trong hầu hết trường hợp chuyên gia trị liệu sẽ gửi hóa đơn trực tiếp cho WorkSafeBC. Quý vị sẽ ra không bị yêu cầu trả tiền. **Nếu quý vị bị yêu cầu trả tiền, liên lạc với nhân viên phụ trách tại WorkSafeBC của quý vị.**

### Phúc lợi khuyết tật vĩnh viễn

Nếu có bằng chứng rằng một thương tích hay bệnh tật liên quan đến việc làm đã khiến cho quý vị bị khuyết tật vĩnh viễn, quý vị sẽ được thẩm định để xác định quý vị có hội đủ điều kiện hưởng phúc lợi khuyết tật vĩnh viễn hay không và sẽ được thông báo thích đáng.

WorkSafeBC có thể cung cấp huấn luyện phục hồi nghề nghiệp để giúp quý vị vượt qua các tác động vì thương tích hay bệnh tật của mình.

### Phúc lợi tử tuất

Nếu quý vị thiệt mạng vì thương tích hay bệnh tật liên quan đến việc làm, WorkSafeBC sẽ trả phúc lợi này trực tiếp cho thân nhân lệ thuộc của quý vị, cũng như trả cho các phí tổn chôn cất quý vị.

### Nếu hãng tuyển dụng quý vị tiếp tục trả lương cho quý vị

Thay vì ngưng trả lương cho quý vị trong khi quý vị nghỉ việc vì thương tích hay bệnh tật liên quan đến việc làm, hãng tuyển dụng có thể quyết định tiếp tục trả lương đầy đủ cho quý vị. Trong trường hợp này, WorkSafeBC trả phúc lợi bù trừ tiền lương trực tiếp cho hãng tuyển dụng quý vị.

\* Một người học việc là một công nhân đang được huấn luyện hoặc thử thách việc làm trước khi được tuyển dụng.



## Khi nào phúc lợi bắt đầu và chấm dứt

**Phúc lợi bù trừ tiền lương của quý vị từ WorkSafeBC bắt đầu vào ca làm việc theo lịch trình đầu tiên bị mất sau ngày quý vị bị thương tích hay bệnh tật liên quan đến việc làm của mình.** Tuy nhiên, phí tổn chăm sóc sức khỏe được đài thọ bắt đầu từ ngày quý vị bị thương.

**Quý vị sẽ nhận được phúc lợi bù trừ tiền lương cho đến khi quý vị trở lại làm hoặc quản lý sự vụ của quý vị kết luận là quý vị có thể trở lại làm việc hay đã phục hồi thương tích của mình, hoặc đã đạt được mức phục hồi y khoa tối đa.** Nếu hãng tuyển dụng quý vị có thể cung cấp những công việc nhẹ nhàng hoặc cải biến mà an toàn, thích hợp, và có năng suất, thì quý vị có thể trở lại làm những công việc này.

Phúc lợi WorkSafeBC có thể bị tạm ngưng nếu:

- Quý vị không liên lạc mỗi hai tuần với WorkSafeBC để xác nhận tình trạng khuyết tật (*Lưu ý: Quản lý sự vụ của quý vị có thể miễn điều kiện này trong một số hoàn cảnh, thí dụ như đang phục hồi sau khi mổ*)
- Quý vị không tham dự hoặc không hợp tác trong một chương trình hay cuộc khám nghiệm y khoa do WorkSafeBC sắp xếp
- Quý vị tham gia vào bất cứ sinh hoạt nào có thể trì hoãn việc phục hồi của quý vị
- Quý vị từ chối trị liệu do WorkSafeBC đề nghị
- Quý vị từ chối tham dự một kế hoạch trở lại làm việc thích hợp
- Quý vị không cung cấp thông tin do WorkSafeBC yêu cầu cho các mục đích phân xử
- Chúng tôi khám phá ra vụ đòi bồi thường của quý vị là gian dối

## PHỤC HỒI

### Phục hồi thể chất

WorkSafeBC dùng một chương trình trị liệu được sắp xếp thành một loạt nhiều bước từ đơn giản nhất đến phức tạp nhất. Ba tuần lễ sau thương tích của quý vị, chúng tôi có thể điện thoại và yêu cầu quý vị đến bác sĩ quý vị và thảo luận về việc trị liệu tích cực — nếu trị liệu tích cực thích hợp. Một khi chúng tôi nhận được phê chuẩn của bác sĩ quý vị, chúng tôi sẽ giới thiệu quý vị đến trung tâm trị liệu gần nhất được WorkSafeBC phê chuẩn mà có thể tiếp quý vị trong vòng một tuần.

Quý vị có thể được giới thiệu đến một y viện được WorkSafeBC phê chuẩn để nhận liệu pháp về thể chất, điều kiện hóa cơ thể để lao động, liệu pháp nghề nghiệp, hoặc các trị liệu chuyên môn khác. Mục tiêu của việc phục hồi là giúp quý vị có thể trở lại làm việc.

### Trị liệu tâm lý

Nếu nhân viên WorkSafeBC phụ trách hồ sơ quý vị tin rằng, vì thương tích của quý vị, quý vị có quyền hưởng và sẽ có lợi từ trị liệu tâm lý, họ sẽ giới thiệu quý vị đi thăm định. Sau đó quý vị có thể được giới thiệu đi trị liệu, thường bởi một tâm lý gia công chứng. WorkSafeBC sẽ đài thọ phí tổn trị liệu này.

## TRỞ LẠI LÀM VIỆC

### Khi nào trở lại làm việc

**Quý vị nên trở lại làm việc càng sớm càng tốt nếu an toàn.** Bác sĩ quý vị và các chuyên gia chăm sóc sức khỏe khác gửi phúc trình tiến bộ cho nhân viên WorkSafeBC phụ trách hồ sơ quý vị.

### Chương trình trở lại làm việc là gì

Để giúp quý vị trở lại làm việc trong giai đoạn phục hồi, hãy thảo luận với

hãng tuyển dụng quý vị bất cứ công việc chuyển tiếp nào an toàn để quý vị làm cho đến khi quý vị hoàn toàn phục hồi. Điều này có thể có nghĩa là những công việc nhẹ hoặc cải biến, giờ giấc rút ngắn, hoặc bổn phận hoàn toàn khác với công việc thường lệ của quý vị trong một giai đoạn nhất định. Quản lý sự vụ và cố vấn điều dưỡng của quý vị sẽ làm việc chặt chẽ với bác sĩ, hãng tuyển dụng, công đoàn của quý vị, và chính quý vị để chắc chắn là những bổn phận đó an toàn, phù hợp, và thích hợp. Nếu hãng tuyển dụng đề nghị điều gì quý vị cảm thấy là không an toàn, hãy thảo luận quan ngại của quý vị với quản lý sự vụ WorkSafeBC của mình.

Nếu hãng tuyển dụng quý vị không có sẵn một chương trình trở lại làm việc, quản lý sự vụ WorkSafeBC của quý vị sẽ giúp thiết lập một chương trình đúng cho quý vị.

## Nâng cấp kỹ năng của quý vị hoặc tái huấn luyện cho một việc làm mới

Nếu quý vị không thể trở lại vị trí làm việc của mình và hãng tuyển dụng không có việc làm phù hợp nào khác cho quý vị làm, WorkSafeBC có thể giúp quý vị tìm việc với một hãng khác hoặc, nếu cần thiết, chuẩn bị quý vị cho một việc làm khác với một hãng khác.

## Các ưu tiên trở lại làm việc

Tiến trình trở lại làm việc theo thứ tự, như sau:

1. Làm cùng công việc với hãng tuyển dụng hiện tại của quý vị
2. Làm công việc mới với hãng tuyển dụng hiện tại của quý vị
3. Làm công việc mới với hãng tuyển dụng mới

Cố vấn phục hồi nghề nghiệp hoặc quản lý sự vụ của quý vị có thể giải thích tiến trình này một cách chi tiết hơn.

## CÁC QUYỀN VÀ TRÁCH NHIỆM CỦA QUÝ VỊ

### Quyền của quý vị được tái duyệt và kháng cáo các quyết định

Nếu đơn xin bồi thường hoặc một khía cạnh trong đơn xin bồi thường của quý vị không được WorkSafeBC chấp thuận, chúng tôi sẽ gửi cho quý vị một lá thư giải thích lý do và chi tiết để giải thích tiến trình tái duyệt và kháng cáo. Nếu quý vị không hiểu quyết định hoặc lý do đưa đến quyết định đó, hãy liên lạc với nhân viên WorkSafeBC đã viết thư đó.

Nếu quý vị không đồng ý với quyết định đó, quý vị có thể yêu cầu tái duyệt. Nếu quý vị không đồng ý với quyết định tái duyệt, quý vị có thể có khả năng kháng cáo, tùy thuộc vào việc quyết định đó liên hệ đến chuyện gì. Có các thời hạn nhất định áp dụng cho tiến trình tái duyệt và kháng cáo. Muốn xin duyệt lại một quyết định, quý vị phải nộp yêu cầu tái duyệt trong vòng 90 ngày từ ngày có quyết định đó. Muốn kháng cáo một quyết định, thông thường quý vị phải nộp giấy báo kháng cáo trong vòng 30 ngày từ ngày có quyết định đó. *Xem Tập Hướng Dẫn Về Tái Duyệt và Kháng Cáo Các Vụ Bồi Thường (Claims Review and Appeal Guide) để biết chi tiết (có trên mạng tại WorkSafeBC.com).*

### Quyền truy cập và quyền riêng tư của quý vị

**Quý vị có quyền xem hồ sơ bồi thường WorkSafeBC của mình và toàn bộ dữ kiện lưu trữ liên quan đến vụ đòi bồi thường của mình.** Hồ sơ bồi thường của quý vị và nội dung trong đó sẽ không được tiết lộ cho bất cứ ai trừ khi quý vị yêu cầu. Tuy nhiên, nếu quý vị hoặc hãng tuyển dụng bắt đầu một vụ kháng cáo, thì cả hai bên đều được xem hồ sơ của quý vị. Muốn yêu cầu một phó bản các chi tiết trong hồ sơ bồi thường của quý vị, gửi một lá thư cho Ban Tiết Lộ. Muốn yêu cầu một phó bản các chi tiết về quý vị mà có thể nằm ở ngoài hồ sơ bồi thường của mình, gửi một lá thư cho Ban Tự Do Thông Tin và Bảo Vệ Quyền Riêng Tư (các địa chỉ liệt kê ở trang 6).

## Quyền được cố vấn vô tư và khiếu nại của quý vị

Có nhiều cách để được cố vấn hoặc khiếu nại:

- Các nhà cố vấn cho công nhân — Nếu quý vị không đồng ý với một quyết định của WorkSafeBC và muốn có cố vấn độc lập, quý vị có thể dùng các nhà cố vấn cho công nhân không tốn tiền. Chính phủ tỉnh bang trả cho dịch vụ này. Liên lạc với một nhà cố vấn cho công nhân vào bất cứ thời điểm nào trong lúc quý vị bất đồng ý kiến với WorkSafeBC.
- Văn Phòng Khiếu Nại WorkSafeBC — Nếu quý vị cảm thấy mình bị WorkSafeBC đối xử bất công, quý vị có thể liên lạc với Văn Phòng Khiếu Nại WorkSafeBC, họ sẽ làm việc với quý vị để giải quyết khiếu nại hoặc quan ngại của quý vị.

Các số điện thoại và địa chỉ được liệt kê trên trang 5 và trang 6.

## Các quyền của quý vị khi dính líu đến một thành phần thứ ba

Nếu quý vị bị thương khi làm việc và người gây ra không phải là một công nhân hay chủ hãng, quý vị có thể chọn kiện người đó ra tòa đòi thường thiệt hại thay vì yêu cầu WorkSafeBC bồi thường. Tuy nhiên, quý vị không thể kiện một chủ hãng, một nhân viên khác, hoặc một đồng nghiệp. Muốn biết chi tiết, liên lạc với văn phòng WorkSafeBC gần nhất.

Nếu thương tích của quý vị là hậu quả của một tội ác, quý vị có thể hội đủ điều kiện được hưởng trợ cấp dành cho nạn nhân tội ác. Muốn biết chi tiết, liên lạc với văn phòng Bộ An Toàn Công Cộng và Cố Vấn Luật Pháp Chung. Có đường dây thông tin miễn phí cho nạn nhân tại số 1 800 563-0808.

## Các trách nhiệm của quý vị khi quý vị có một vụ xin bồi thường

**Trình báo các thương tích.** Nếu quý vị bị thương tại sở làm, quý vị phải trình báo cho hãng tuyển dụng quý vị, họ phải trình báo thương tích của quý vị cho chúng tôi. Ngay cả khi thương tích nhẹ và hậu quả bị mất ít hoặc không mất giờ làm, việc trình báo có lợi cho quý vị.

**Nhấn tin.** Để chắc chắn là phúc lợi của quý vị không bị gián đoạn, quý vị phải “nhấn tin” cho WorkSafeBC mỗi hai tuần lễ. Điều này bảo đảm quý vị giữ liên lạc với toán phụ trách vụ bồi thường của mình, họ có thể giúp theo dõi việc chăm sóc và phục hồi của quý vị. Có những hoàn cảnh mà quản lý sự vụ của quý vị có thể miễn cho quý vị khỏi nhấn tin, thí dụ như quý vị đang phục hồi sau khi mổ và họ biết là quý vị sẽ cần phúc lợi lâu hơn hai tuần.

**Cho chúng tôi biết nếu quý vị đi làm.** Nếu quý vị đang nhận phúc lợi từ WorkSafeBC, quý vị phải, theo luật, cho chúng tôi biết nếu quý vị có làm bất cứ công việc nào có lương. Nếu quý vị nghĩ đến việc đi làm trong khi đang lãnh tiền bồi thường, hãy nói chuyện với nhân viên WorkSafeBC phụ trách hồ sơ của quý vị để chắc chắn là điều đó không gây nguy hại cho việc phục hồi của quý vị. Dù chúng tôi khuyến khích việc sớm trở lại làm việc an toàn, nhưng không trình báo việc làm có lương là gian lận, WorkSafeBC coi là đó là chuyện nghiêm trọng.

**Giữ liên lạc.** Liên lạc ngay với WorkSafeBC và bác sĩ quý vị nếu có bất cứ thay đổi nào về tình trạng phục hồi của quý vị hoặc nếu quý vị dọn chỗ ở. Gọi thường xuyên cho hãng tuyển dụng để xem họ có thể cung cấp công việc nhẹ hoặc cải biến hay không.

**Gặp bác sĩ quý vị.** Tiếp tục các trị liệu y khoa theo chỉ thị của bác sĩ quý vị một cách thường xuyên theo nhu cầu của bệnh trạng quý vị. Uống thuốc của mình, tiếp tục liệu pháp của mình, và tham dự bất cứ chương trình phục hồi nào bác sĩ gửi quý vị đi. **Việc làm của quý vị bây giờ là phục hồi khỏi thương tích và an toàn trở lại làm việc.**

## MUÓN BIẾT THÊM CHI TIẾT

### Trang web của WorkSafeBC: WorkSafeBC.com

Trang web của WorkSafeBC chứa đựng nhiều thông tin đa dạng về các khía cạnh của WorkSafeBC, kể cả các tài liệu xuất bản, các mẫu đơn, và các chọn lựa có trên mạng.

### Các địa điểm và số điện thoại/fax của văn phòng WorkSafeBC

#### Địa chỉ gửi thư và số fax

Mọi liên lạc bằng văn bản với WorkSafeBC nên gửi bằng thư hoặc bằng fax đến địa chỉ dưới đây, chứ không đến các văn phòng vùng hoặc địa phương.

WorkSafeBC  
PO Box 4700 Stn Terminal  
Vancouver BC V6B 1J1  
Số fax miễn phí 1 888 922-8807  
Số fax trong vùng Greater Vancouver 604 233-9777

#### Trung tâm nhận điện thoại WorkSafeBC

604 231-8888 hoặc 1 888 967-5377  
Thứ Hai đến Thứ Sáu, 8:00 sáng đến 4:30 chiều

#### Các văn phòng WorkSafeBC địa phương

Xin xem trang web của chúng tôi để biết chi tiết liên lạc mới nhất.

Văn Phòng Chính / Richmond  
6951 Westminster Highway  
Điện thoại 604 231-8888  
1 888 967-5377  
Fax 604 233-9777  
1 888 922-8807

**Xin lưu ý:** Nếu quý vị cần thông dịch viên có mặt (chỉ tại văn phòng Richmond) hoặc qua điện thoại, chúng tôi có thể sắp xếp thông dịch viên trước cho quý vị.

Abbotsford  
2774 Trethewey Street  
  
Burnaby  
450 – 6450 Roberts Street  
  
Coquitlam  
104 – 3020 Lincoln Avenue  
  
Courtenay  
801 – 30th Street  
  
Kamloops  
321 Battle Street  
  
Kelowna  
110 – 2045 Enterprise Way  
  
Nanaimo  
4980 Wills Road  
  
Nelson  
524 Kootenay Street  
  
North Vancouver  
400 – 224 Esplanade Ave. W.  
  
Prince George  
1066 Vancouver Street  
  
Surrey  
100 – 5500 152 Street  
  
Terrace  
4450 Lakelse Avenue  
  
Victoria  
4514 Chatterton Way

## Các dịch vụ khác của WorkSafeBC

Ban Tiết Lộ (Disclosures Department)  
PO Box 4700 Stn Terminal  
Vancouver BC V6B 1J1  
Điện thoại 604 279-7607  
1 888 967-5377, số phụ 7607  
Fax 604 276-3102

Ban Tự Do Thông Tin và Bảo Vệ Quyền Riêng Tư  
(Freedom of Information and Protection of Privacy Department)  
PO Box 2310 Stn Terminal  
Vancouver BC V6B 3W5  
Điện thoại 604 279-8171  
1 866 266-9405  
Fax 604 279-7401

Sở Tái Duyệt (Review Division)  
PO Box 2071 Stn Terminal  
Vancouver BC V6B 3S3  
Điện thoại 604 214-5411  
1 888 922-8804  
Fax 604 232-7747

Văn Phòng Khiếu Nại WorkSafeBC  
(WorkSafeBC Complaints Office)  
PO Box 5350 Stn Terminal  
Vancouver BC V6B 5L5  
Điện thoại 604 276-3053  
1 800 335-9330  
Fax 604 276-3103

## Các tổ chức liên hệ

### Tòa Kháng Cáo Bồi Thường cho Công Nhân (Workers' Compensation Appeal Tribunal)

150 – 4600 Jacombs Road  
Richmond BC V6V 3B1  
Điện thoại 604 664-7800 / 1 800 663-2782  
Fax 604 664-7898

### Các Cố Vấn cho Công Nhân (Workers' Advisers)

[www.labour.gov.bc.ca/wab/](http://www.labour.gov.bc.ca/wab/)

Abbotsford  
Điện thoại 604 870-5488 / 1 888 295-7781

Campbell River  
Điện thoại 250 830-6526 / 1 888 643-0013

Kamloops  
Điện thoại 250 371-3860 / 1 800 663-6695

Kelowna  
Điện thoại 250 717-2096 / 1 866 881-1188

Nanaimo  
Điện thoại 250 741-5504 / 1 800 668-2117

Nelson  
Điện thoại 250 354-6933 / 1 866 354-6933

Prince George  
Điện thoại 250 565-4280 / 1 800 263-6066

Richmond  
Điện thoại 604 713-0360 / 1 800 663-4261

Victoria  
Điện thoại 250 952-4393 / 1 800 661-4066

## Thông tin an toàn và sức khỏe

### Đường Dây Thông Tin Về Phòng Ngừa

Giải đáp các thắc mắc về sức khỏe và an toàn tại nơi làm việc, các trách nhiệm của công nhân và hãng tuyển dụng, và việc trình báo một tai nạn hay biến cố tại nơi làm việc. Quý vị không phải cho biết tên của mình.

604 276-3100  
1 888 621-SAFE (7233)

## Trình báo khẩn cấp và tai nạn liên quan đến sức khỏe và an toàn

604 276-3301  
1 888 621-7233

Sau giờ làm việc 604 273-7711  
1 866 922-4357 (WCB-HELP)

© 2008 Ủy Ban Bồi Thường Lao Động British Columbia. Bảo lưu mọi quyền. Ủy Ban Bồi Thường Lao Động B.C. khuyến khích việc sao chép, tái in ấn, và phân phối tài liệu này miễn là Ủy Ban Bồi Thường Lao Động B.C. được ghi nhận. Tuy nhiên, không được sao chép, tái in ấn, hoặc phân phối bất cứ phần nào trong ấn phẩm này vì lợi nhuận hoặc cho một cơ sở thương mại khác, cũng không được kết hợp bất cứ phần nào vào bất cứ ấn phẩm nào khác, nếu không có thư cho phép của Ủy Ban Bồi Thường Lao Động B.C.

